

Szczecin Stettin

spojrzenie z zewnątrz
Eine Aussensicht



storrady

Szczecin - spojrzenie z zewnątrz

Stettin – Eine Aussensicht



Drewniany domek ukryty w cieniu sędziwych drzew Parku Żeromskiego stoi samotnie przy ulicy Storrady w Szczecinie. Wygląda dość niepozornie, ale to domek z ciekawą historią. Szczecinianie nazywają go „Domkiem Grabarza”, bo park, w którym stoi od 1721 roku był cmentarzem

francuskiej gminy. Niektóre dokumenty mówią, że w domku mieszkał cmentarny dozorca, inne, że ogrodnik. Od 2003 r. w domku rezyduje Klub Storrady.

Głównym celem Stowarzyszenia Klub Storrady jest wzbogacanie życia kulturalno- społecznego Szczecina i inicjowanie kontaktów polsko-niemieckich. Klub Storrady jest ponadto jednym z inicjatorów starań Szczecina o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2016.

An der Storrada-Straße in Stettin, versteckt im Schatten der uralten Bäume des Żeromski-Parks, steht einsam ein Holzhäuschen. Trotz seines unauffälligen Äußeren hat dieses Häuschen eine interessante Vorgangenhheit. Die Stettiner nennen es „Totengräberhäuschen“, denn der Park, in dem es steht, war seit 1721 Friedhof der französischen Gemeinde. Einige Unterlagen besagen, in dem Häuschen habe der Friedhofswärter gewohnt, andere behaupten, es sei der Gärtner gewesen. Seit 2003 resident dort der Verein „Klub Storrada“.

Hauptziel des Klub Storrada ist die Bereicherung des kulturell-gesellschaftlichen Lebens in Stettin und die Knüpfung deutsch-polnischer Kontakte. Storrada ist einer der Initiatoren der Bemühungen Stettins um den Titel „Europäische Kulturhauptstadt 2016“. Seine Ziele verfolgt der Klub auf unterschiedliche Weise. Dazu gehört auch ein Aufenthaltsprogramm für Künstler. Die vorliegende Publikation zeigt eine Auswahl von Reportagen und Filmen, deren Entstehung sich diesem Programm verdankt. Zusätzlich enthält der Band Kurzinterviews mit Gästen des Klubs Storrada, die 2009 eine Einladung im Rahmen des Projekts „Aktivierung der Kontakte Stettin-Berlin“ angekom-

Na zdjęciu: Elżbieta Nowakowska-Kühl - Prezes Kluba Storrady
Elżbieta Nowakowska-Kühl - Vorsitzende des Klubs Storrada

Wyznaczone cele Klub osiąga na różne sposoby. Jednym z nich jest program dla artystów-rezydentów. Niniejsza publikacja przedstawia zbiór reportaży i filmów, które powstały dzięki temu przedsięwzięciu. Dodatkowo książka zawiera wybór krótkich wywiadów z gośćmi Klubu Storrada, którzy przyjęli zaproszenie w 2009 r. w ramach projektu „Aktywizacja kontaktów Szczecin-Berlin”. Oba projekty wpisują się doskonale w ogólne założenia stowarzyszenia.

Jakim miastem jest Szczecin dla kogoś, kto po raz pierwszy tu przyjechał? Co go zaskoczyło? Kogo spotkał na swej drodze? Jakie przygody go spotkały? Dzięki rezydentom z Niemiec, którzy spędzili miesiąc w Szczecinie, przekonaliśmy się, jak wygląda miasto dla kogoś z zewnątrz, a dzięki gościom Klubu Storrada mogliśmy przyjrzeć się szansom, jakie daje specyficzne położenie Szczecina, porozmawiać o twórczym fermentie, który zawsze rodzi się na styku kultur, dowiedzieć się jak postrzegają Polskę Niemcy, zastanowić się nad tym co możemy zaoferować i czego oczekujemy od sąsiadów zza Odry.

Zapraszamy do lektury
Klub Storrada

men haben. Beide Projekte fügen sich ausgezeichnet in die allgemeinen Zielsetzungen des Vereins ein.

Wie wirkt Stettin auf einen Außenstehenden, der die Stadt zum ersten Mal besucht? Was sieht er, was überrascht ihn? Wem begegnet er auf seinem Weg? Welche Abenteuer hat er hier erlebt? Die Residenten aus Deutschland, die für einen Monat nach Stettin kamen, haben uns gezeigt, wie die Stadt auf Außenstehende wirkt. Die Gäste des Klubs Storrada haben uns den Blick für die Chancen geöffnet, die sich aus der spezifischen Lage der Stadt ergeben. Wir sprachen mit ihnen über das schöpferische Ferment, das an der Grenzlinie zweier Kulturen entsteht; wir erfuhren, wie Deutsche Polen wahrnehmen, konnten darüber nachdenken, was wir ihnen zu bieten haben und was wir von unseren Nachbarn jenseits der Oder erwarten.

Wir wünschen eine angenehme Lektüre
Klub Storrada



Die Gäste des Klubs Storrada



Goście Klubu Storrady



- 06** Dorota Danielewicz-Kerski
- 10** Antje Ritter-Jasińska
- 14** Brygida Dworok-Mich
- 15** Drago Hari
- 18** Stephan Stroux
- 20** Peggy Terletzki
- 22** Viktoria Korb
- 26** Michał Kunat
- 30** Andrzej Kotula
- 34** Olaf Köhl
- 35** Dorota Masłowska
- 40** *Rezydenci/Residenten*



Residenten des Klubs Storrada



Rezydenci Klubu Storrady



	42	Robert Neu	<i>Die Kreuzung</i>
<i>Skrzyżowanie</i>			
	52	Markus Nowak	<i>Identitätsstiftung in allen Himmelsrichtungen</i>
<i>Budowanie tożsamości z czterech stron świata</i>			
	62	Rebecca Krebs	<i>Neue und alte Koffergeschichten aus Stettin</i>
<i>Wyciągnięte z walizek nowe i stare opowieści o Szczecinie</i>			
	74	Zuzanna Krzysztofik	<i>Kultivierung eines Greifs</i>
<i>Pielęgnacja gryfa</i>			
	86	Helena Schneider	<i>Stadt im Fluss</i>
<i>Miasto na rzece</i>			
	98	Juliane Weber	<i>Von allen guten Geistern verlassen?</i>
<i>Postradaliście zmysły?</i>			
	114	Anne Sturm	<i>Stettin - eine Bestandsaufnahme</i>
<i>Szczecin - zapis stanu rzeczywistego</i>			
	126	Martin Burri	
	128	Maja Bogaczewicz	<i>Wasserwaage und Muschel</i>
<i>Poziomica i muszla</i>			
	136	Diana Näcke	
	137	Chrys Hamer	

